

# QUALITÉ

Für Ihren **Transline Übersetzungsservice**  
**Sparkurs** Lösungen mit Qualitätsgewinn



# CUTS



Mit uns auf Sparkurs. Über Grenzen hinweg.  
Die Sprache Ihrer Kunden weltweit. Kulturelle Vielfalt.  
Damit kennen wir uns richtig gut aus.

# QUALIDAD

# KVALITET

**Transline**

Übersetzen. Verstehen.

/ Schon möglich, dass wir auf den ersten Blick ein kleines bisschen teurer sind als andere Anbieter aus der Branche.

**Bei näherem Betrachten aber werden Sie sehen: Schon im ersten Jahr sparen Sie mit uns bei einigen Ihrer Übersetzungen bis zu 50 Prozent Ihrer Prozesskosten ein.**

## How it works

Unsere bestens geschulten Prozessmanager schauen sich Ihre jetzigen Lösungen an, denken ganzheitlich und fokussieren weit über normale Aufträge hinaus. So finden wir eventuelle Schwachstellen und liefern Ihnen praxisnahe Ideen für das Optimieren von Abläufen. Damit sparen Sie nicht nur Zeit, sondern auch jede Menge Geld.

# Übersetzungslösungen für Ihren Sparkurs

Übersetzungsservice by Transline

Mit uns auf Sparkurs. Über Grenzen hinweg.  
Die Sprache Ihrer Kunden weltweit. Kulturelle Vielfalt.  
Damit kennen wir uns richtig gut aus.

## Textschnipsel LinePro

Ihre neuen Texte im Redaktionssystem verarbeiten wir automatisiert. Im Vorfeld legen wir die Parameter wie Textart, Zwei- oder Vier-Augen-Prinzip und Ihren Fachübersetzer einmalig und gemeinsam mit Ihnen fest. Danach beauftragen Sie uns nur noch über unser Online-Portal oder Ihren eigenen Across-Server. Schnell und einfach. Denn hier gibt es fertige Schnittstellen zu den verschiedenen Redaktionssystemen, die Ihren Aufwand deutlich reduzieren. So können Sie sich die Zeit und das Geld für die Manpower eines Projektmanagers sparen. Diese Lösung eignet sich besonders gut für „Schnipsel-Übersetzungen“, die standardisiert keine besondere Betreuung mehr benötigen.

**Hier lassen sich schnell mal zwei Euro pro Wort einsparen.** Außerdem verlieren Sie keine Zeit, egal wo auf der Welt Sie Ihren Text beauftragen. Er wird sofort weiterverarbeitet, in welcher Zeitzone auch immer Sie leben oder arbeiten.

## Translation Memory InMemo

Wenn Sie bestimmte Dinge immer identisch beschreiben, haben Sie mit uns noch einen weiteren Vorteil: Kommt die fragliche Formulierung wiederholt vor, übernehmen wir sie einfach aus unserem Translation Memory. Übrigens: Zu hundert Prozent identische Formulierungen nennt man Matches. Bei einem Satz mit sieben Wörtern kann sich Ihr Preis für die Übersetzung in 35 Sprachen um das Fünffache erhöhen, wenn Sie die Schreibweise dieses Satzes variieren. Andererseits wächst mit jeder Sprache der Wert Ihres Speichers: durch hohe Trefferquoten (Matches), die den Preis und den nachgelagerten Aufwand reduzieren. So wird Ihr Translation Memory zum echten Investitionsgut.

**Hier lassen sich – durch gut strukturierte Texte – die Übersetzungskosten ums Fünffache reduzieren.** Zusätzlich steigt die Qualität Ihrer Übersetzungen bei sinkendem Zeitaufwand.

## Terminologie WritePro

Schon beim Erstellen Ihrer Texte können wir Ihnen nutzbringend zur Seite stehen. Denn übersetzungsgerechtes Schreiben spart von vornherein viel Mehraufwand, den verschiedene Sprachwendungen verursachen würden und der sich durch gleichbleibende Terminologie vermeiden lässt. Wir geben Ihnen wertvolle Tipps, schulen Sie gezielt oder führen Sie in die Kunst der terminologischen Arbeit und Pflege ein. Ihre wichtigen Begriffe werden so weltweit verstanden. Klar und unmissverständlich. Großer Vorteil: Alle reden über dasselbe.

**Hier liegt Ihr Preisvorteil bei bis zu 30 Prozent,** allein schon durch das Bereinigen Ihrer bestehenden Terminologie. Hinzu kommt: Sie sorgen für einen einheitlichen Kommunikationsauftritt Ihres Unternehmens. Anfänglicher Aufwand, der sich später lohnt.

## Ländergesellschaften OnReview

Die Reviewer Ihrer Landesgesellschaften binden wir automatisiert ein und leiten Anfragen im Hintergrund direkt an die richtigen Ansprechpartner. Sie müssen dies dann nicht mehr von Hand tun.

**Pro Sprache sparen Sie so bis zu einer halben Stunde Ihrer wertvollen Arbeitszeit** im Vergleich zu einer manuellen Arbeitsweise. Bei einem Volumen von 16 Sprachen kann das schon mal ein ganzer Arbeitstag sein. Ihre Reviewer korrigieren direkt im Übersetzungstool und speichern ihre Korrekturen ab. Alles bleibt transparent und sichtbar, auch für Ihre Stammübersetzer. Automatisches Update fürs Translation Memory inbegriffen.

## Maschinelle Übersetzung ToStudy

Mit maschineller Übersetzung lassen sich Ihre Übersetzungskosten reduzieren. Doch Vorsicht: Nicht jeder Text eignet sich für Machine Translation (MT) – und ohne menschliches Post-Editing hält das Ergebnis in der Regel keiner Qualitätsprüfung stand. Wenn Sie MT professionell einsetzen wollen, beleuchten wir das Thema eingehend für Sie. Wir schauen, welche Sprachkombis sich für MT eignen und welche technischen Lösungen in Frage kommen, beispielsweise um den Datenschutz für Ihre sensiblen Texte zu gewährleisten. Damit Sie den Return on Investment beurteilen können, vergleichen wir den Aufwand des Übersetzers mit dem der Maschine und dem dazugehörigen Post-Editing.

**Bis zu 20 Prozent an Übersetzungskosten können Sie durch den Einsatz von MT einsparen. Unsere Machbarkeitsstudie trägt dazu bei: Durch unser strukturiertes Vorgehen und unsere Erfahrung verkürzt sich die Zeit für das Auswerten um mindestens 50 Prozent.** Die Machbarkeitsstudie zur maschinellen Übersetzung zählt übrigens zu unseren meistgefragten Beratungsleistungen.

Mit unseren cleveren  
Lösungen sparen  
und trotzdem die  
Best-in-Class-Qualität  
bekommen.

## Unternehmenskultur ServiceLevel

Transline bündelt zahlreiche Synergien rund um die Übersetzung – egal ob es um SAP oder Medizin, um Multimedia, technische Texte oder E-Commerce geht. In jedem unserer Fachbereiche tummeln sich hochkarätige Spezialisten, die Ihre anspruchsvollen Texte kompetent verarbeiten – auch bei hohem Volumen. Was unsere Kunden neben der Expertise besonders an uns schätzen, ist unsere menschliche Komponente: Wir sind persönlich da, kommunizieren auf Augenhöhe und gehen für unsere Kunden und deren Projekte „durchs Feuer“. Deshalb fühlen sich unsere Kunden bei uns so wohl. Es ist das Know-how, aber auch das „Drumherum“, das die Qualität der Zusammenarbeit mit uns ausmacht. Für jede Herausforderung haben wir eine Lösung. Und haben wir sie mal nicht, entwickeln wir eine. So sparen unsere Kunden Zeit und Arbeit. Und das macht sie ziemlich entspannt. Kurz: Bei uns genießen Sie **unbezahlbar guten Service.**

## Best-in-Class HighQuality

Und sollten Sie wirklich mal eine Reklamation haben, kümmert sich Ihr persönlicher Projektmanager darum. Oder Sabine. Sabine ist unsere Transline Qualitätsmanagerin. Sie schaut, dass Fehler möglichst gar nicht oder nur ein einziges Mal passieren. Klar sind wir gerade dann besonders für Sie da, wenn´s mal nicht ganz rund läuft. Und kümmern uns darum. Berechtigte Reklamationen bessern wir nach und leiten langfristig angelegte Gegenmaßnahmen ein. **Für allerhöchste Qualität.**

**Transline**  
Übersetzen. Verstehen.

[www.transline.de](http://www.transline.de) /// **Kontakt** 07121 9463-318  
Jakob Fuchs und sein Team prüfen gern für Sie, welche Prozesse sich bei Ihnen optimieren lassen.